

## Program

### współpracy miast partnerskich Rostocku i Szczecina w latach 1996/97

Na podstawie wytycznych miasta hanzeatyckiego Rostock w sprawie współpracy z zaprzyjaźnionymi miastami, regionami i miastami partnerskimi, jak również innej międzynarodowej działalności oraz podpisanego w grudniu 1995 dokumentu o utworzeniu Euroregionu „Pomerania”, w celu zintensyfikowania stosunków partnerskich, Urzędy Miejskie Rostocku i Szczecina uzgadniają współpracę w następujących dziedzinach:

#### Współpraca

- w dziedzinie statystyki komunalnej,
- w sieciach UE (np. sieci informacyjnej Urban),
- bezpłatne badania Niemieckiego Instytutu Urbanistyki (DIfU) o Rostocku przygotowywane dla Szczecina (studia literatury o publikacjach we wszystkich aspektach planowania komunalnego, planowania miejskiego, regionalnego i planowania zagospodarowania przestrzennego, wypożyczanie literatury przez Bibliotekę Senatu w Berlinie),
- wymiana informacji, danych (np. kalendarz imprez i turystyczny materiał informacyjny),
- wymiana korespondencji między Muzeami Miejskimi hanzeatyckiego miasta Rostock i Muzeum Narodowym w Szczecinie,
- wspieranie kontaktów między podmiotami gospodarczymi, związkami, instytucjami,
- wspieranie działalności szkół, związków, grup obywateli we wspólnych przedsięwzięciach między Szczecinem a Rostockiem,
- współudział Rostocku w programie Tempus Szczecin (m.in. z Turku) w celu zintegrowania technik multimedialnych z wymogami miejskiej polityki informacyjnej,
- między związkami sportowymi; ożywienie wcześniejszych kontaktów między przedstawicielami różnych dyscyplin sportowych (np. pływaków i lekkoatletów); wzajemny udział w zawodach i imprezach sportowych,
- w ramach projektu RUSSTI (Russian Short-Sea Shipping and Transport Investigation) wstępnie do końca 1996, ewentualne przedłużenie na 1997,
- w ramach Organizacji Portów Bałtyckich,
- w ramach Związku Miast Bałtyckich, ze strony Rostocku szczególnie w ramach Komisji Socjalnej (ewentualnie również współpraca w programie UE Ecos-Ouverture),
- między klasami szkolnymi, grupami młodzieży, związkami i instytucjami kulturalnymi,
- między poszczególnymi zakładami gospodarki komunalnej (np. zakładami oczyszczania miasta),
- realizowanie wspólnych programów, szczególnie projektów UE (m.in. przez ZMB).

Na lata 1996/97 dokonano następujących konkretnych ustaleń:

#### 1. w Rostocku:

- 10/96 - udział szczecińskich dzieci w tradycyjnym Pochodzie Latarni na zakończenie Rostockiego Lata (w porcie miejskim),
- 11/96 - udział szczecińskich pływaków w święcie jubileuszowym związku sportowego policjantów (młodzież i dorośli),
- 05/97 - udział szczecińskich biegaczy (dzieci i dorośli) w Rostocker City-Lauf,
- 05/97 - udział Szczecina w święcie „Lütten Kleiner Palette” w dzielnicy Lütten Klein (kultura, sztuka, sport) i wymiana doświadczeń o tradycjach i kształtowaniu socjokulturalnego życia dzielnic poprzez związki i instytucje (w ramach tej imprezy) - aż do trwałych stosunków dzielnicy Lütten Klein w Rostocku (nowe budownictwo) z porównywalną dzielnicą w Szczecinie,
- 07/97 - udział szczecińskich żeglarzy w międzynarodowych zawodach żeglarskich Warnemünder Woche,
- 07/97 - udział szczecińskiej orkiestry dętej w spotkaniu muzykantów „Ostsee”,
- 07/97 - udział przedstawicieli rzemiosła i artystów ulicznych w Międzynarodowym Festiwalu Sztuki Ulicznej „Kultura z kapelusza”,
- 08/97 - udział oficjalnej delegacji miasta Szczecina oraz żeglarzy w Hanzeatyckich Dniach Portu,
- 97 - wystawa plakatów z ostatnich 50 lat z Muzeum Narodowego.

#### 2. w Szczecinie:

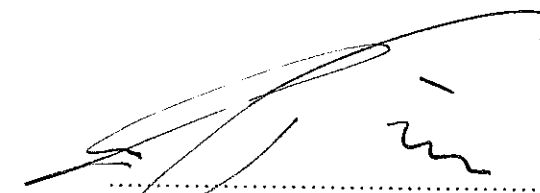
- 16-18.09.96 - przyjazd Nadburmistrza Rostocku wraz z przedstawicielami gospodarki na rozmowy dotyczące dalszej współpracy,
- 02/97 - udział Rostocku w Giełdzie Turystycznej „Market Tour '97” w Międzyzdrojach,
- 04/97 - udział w prezentacji ośrodków turystycznych w Zamku Książąt Pomorskich,
- wiosna '97 - udział rostockich biegaczy w Szczecińskim Biegu Ulicznym,
- 07/97 - stoisko informacyjne Rostocku podczas morskiej imprezy „Dni Morza 1997” w Szczecinie.

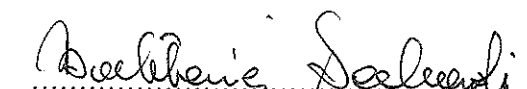
Zgodnie z dotychczasową procedurą gospodarz ponosi koszty pobytu gości i zapewnia tłumacza. Wyjątki od tej reguły wymagają każdorazowo dokładnych uzgodnień.

Przy wszystkich wspólnych przedsięwzięciach należy wykorzystywać wszelkie dostępne możliwości wsparcia, np. Polsko-Niemiecką Współpracę Młodzieży (Jugendwerk).

Niniejsza umowa wchodzi w życie z momentem podpisania jej przez władze miast i jest ważna do końca 1997 roku.

Szczecin, dnia 16.09.1996

  
Arno Pöker, Nadburmistrz  
Rostock

  
Bartłomiej Sochański, Prezydent Miasta  
Szczecin